

An aerial photograph of a city street. On the left, there are multi-story buildings with red-tiled roofs and a long line of parked cars. In the center, a road with a crosswalk runs vertically. To the right of the road, there is a large green field surrounded by trees. The top part of the image is partially covered by an orange text box.

# Info

Donesen ZagrebPlan ZagrebPlan Adopted  
GIS baza stvarnog korištenja zemljišta  
GIS Database of Actual Land Use  
Civitas-ovi okrugli stolovi Civitas Round Tables

---

INFO IZDAJE GRADSKI URED ZA STRATEGIJSKO PLANIRANJE  
I RAZVOJ GRADA, TRAVANJ 2012. **BRJ 20.** ISSN 1847 – 3768

## Sadržaj / Contents

PROSTORNE INFORMACIJE I ISTRAŽIVANJA /  
SPATIAL DATA AND SURVEY

- 04 GIS-baza stvarnog korištenja zemljišta /  
*GIS Database of Actual Land Use*
- 06 Plan razvoja ispu za 2012. / *The Physical  
Planning Information System (ISPU)  
Development Plan for 2012*

RAZVOJNA STRATEGIJA GRADA ZAGREBA /  
THE CITY OF ZAGREB DEVELOPMENT STRATEGY

- 10 5. sjednica Partnerskog vijeća Grada Zagreba  
*/ The Fifth Partner's Council of the City  
of Zagreb*  
Usvajanje ZagrebPlana – Razvojne strategije  
Grada Zagreba / *City of Zagreb Development  
Strategy Adopted*

REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA /  
REGIONAL AND INTERNATIONAL COLLABORATION

- 16 Civitas-ovi okrugli stolovi u ZgForumu / *Civitas  
Round Table Discussions in ZgForum*
- 18 Projekt Mobile 2020 / *The Mobile 2020 project*
- 20 Posjet gradonačelnika Prištine / *A Visit by the  
Mayor of Priština*
- 21 Peti sastanak konzorcija Trailblazer u La Rochelleu  
*/ The Fifth Meeting of the Trailblazer Consortium  
in La Rochelle*
- 22 Civitas Elan 'Građani o mobilnosti u kvartu'  
*/ Civitas Elan – Citizens on Mobility in  
their City Quarters*
- 23 Svjetski dan zdravlja u ZgForumu  
*/ World Health Day in ZgForum*
- 24 Radionica u sklopu projekta Civitas u Ateni  
*/ Civitas Project Workshop in Athens*

OBAVIJESTI / NEWS

- 26 Tribina o Tiboru Sekelju / *A Forum on Tibor Sekelj*
- 28 Najava izložbe Arhitekt Edvin Šmit  
*/ Announcement of the Exhibition 'Edvin Šmit,  
the Architect'*

## Impressum

IZDAVAČ / PUBLISHER

Grad Zagreb, Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada

A Republike Austrije 18, 10 000 Zagreb

T 01/6101-840

F 01/6101-881

E strategija@zagreb.hr

ZA IZDAVAČA / FOR THE PUBLISHER Jadranka Veselić Bruvo, Pročelnica

UREDNIKA / EDITOR-IN-CHIEF Iva Bedenko

NAKLADA / RUN 600 primjeraka

TISAK / PRINT Intergrafika

SURADNICI / AUTHORS

Ana Magdić, Iva Bedenko, Irena Matković, Željka Pavlović,

Davor Silov, Darko Šiško, Matija Vuger, Ivan Zajec

LEKTURA / PROOF READER Mirjana Štivičić

PRIJEVOD / TRANSLATION NITOR

KONCEPT I OBLIKOVANJE / DESIGN AND LAYOUT

Robert Čanak, Zoran Đukić, Jan Pavlović

TIPOGRAFIJA / TYPOGRAPHY Nikola Đurek, Typonine

FOTOGRAFIJE / PHOTOGRAPHS Iva Bedenko, Vjekoslav Jelić,

Romana Kunej, Studio HRC

## Poštovani sugrađani,



U novom izdanju Info- brošure donosimo tekst o GIS-bazi podataka o stvarnom korištenju zemljišta Grada Zagreba, koji sadrži podatke o namjeni i izgrađenosti određenog područja, a služiti će prvenstveno kao podloga za planske dokumente. Gradska skupština Grada Zagreba je, na 36. sjednici, 26. travnja 2012., gotovo jednoglasno usvojila Prijedlog ZagrebPlana, Razvojne strategije Grada Zagreba, s razvojnim usmjerenjima do kraja 2013. U sklopu izrade ZagrebPlana djeluje i Partnersko vijeće Grada Zagreba koje je 5. sjednicu održalo 21. ožujka 2012. Aktivno je bilo i na polju međunarodnih suradnji: održan je niz okruglih stolova vezanih uz projekt Civitas Elan, koji se bliži završetku, a naši su djelatnici sudjelovali i na nekoliko redovnih događanja i radionica u sklopu europskih projekata koje, u ime Grada Zagreba, koordiniramo. Posjetio nas je i prištinski gradonačelnik Isa Mustafa sa suradnicima.

I na kraju, pozivamo vas na otvorenje izložbe Arhitekt Edvin Šmit koje će se održati 31. svibnja 2012. u ZgForumu.

Srdačan pozdrav

### EN Dear fellow-citizens,

In the new edition of the Info Brochure, we bring you news on the GIS database on actual land usage in the City of Zagreb. This database contains data on zoning and development of Zagreb area, and will serve primarily as a basis for planning documents.

The City of Zagreb Assembly almost unanimously adopted the proposal of ZagrebPlan – The City of Zagreb Development Strategy at its 36th session held on 26 April 2012. This document contains development guidelines and is valid until 2013. The City of Zagreb Partners' Council, which participated in drafting of the ZagrebPlan, held its 5th session on 21 March 2012.

We undertook a large number of activities at international cooperation level. A series of round table discussions were held as part of the Civitas Elan project, which is drawing to a close. Our work colleagues participated in a number of events and workshops within EU projects that our Office coordinates on behalf of Zagreb. We were also visited by the Mayor of Priština Mr Isa Mustafa and his closest collaborators.

Finally, we invite you to the opening of the Architect Edvin Šmit Exhibition, currently under preparation and opening on 31 May 2012 at ZgForum.

With best regards,

Jadranka Veselić Bruvo  
Pročelnica / Head of Office



PROSTORNE INFORMACIJE  
I ISTRAŽIVANJA

## GIS-baza stvarnog korištenja zemljišta ▶ 01, 02

Kao što smo najavili u Infou 15 prošle godine, Odjel za prostorne informacije i istraživanja izradio je kartiranje stvarnog korištenja zemljišta urbanog područja Grada Zagreba. Projekt je izrađen u skladu s Planom razvoja Informacijskog sustava prostornog uređenja za 2011. Na početku ove godine izrađena je i GIS-baza u ArcGIS formatu, temeljena na kartiranim podacima.

Izrada GIS-baze obuhvaćala je kontrolu preuzetih podataka, čišćenje vektorskih podataka i izgradnju topologije te definiranje atributa, modeliranje i izradu baze podataka. Svakoj zoni dodijeljeni su atributi kojima su opisane neke njezine karakteristike:

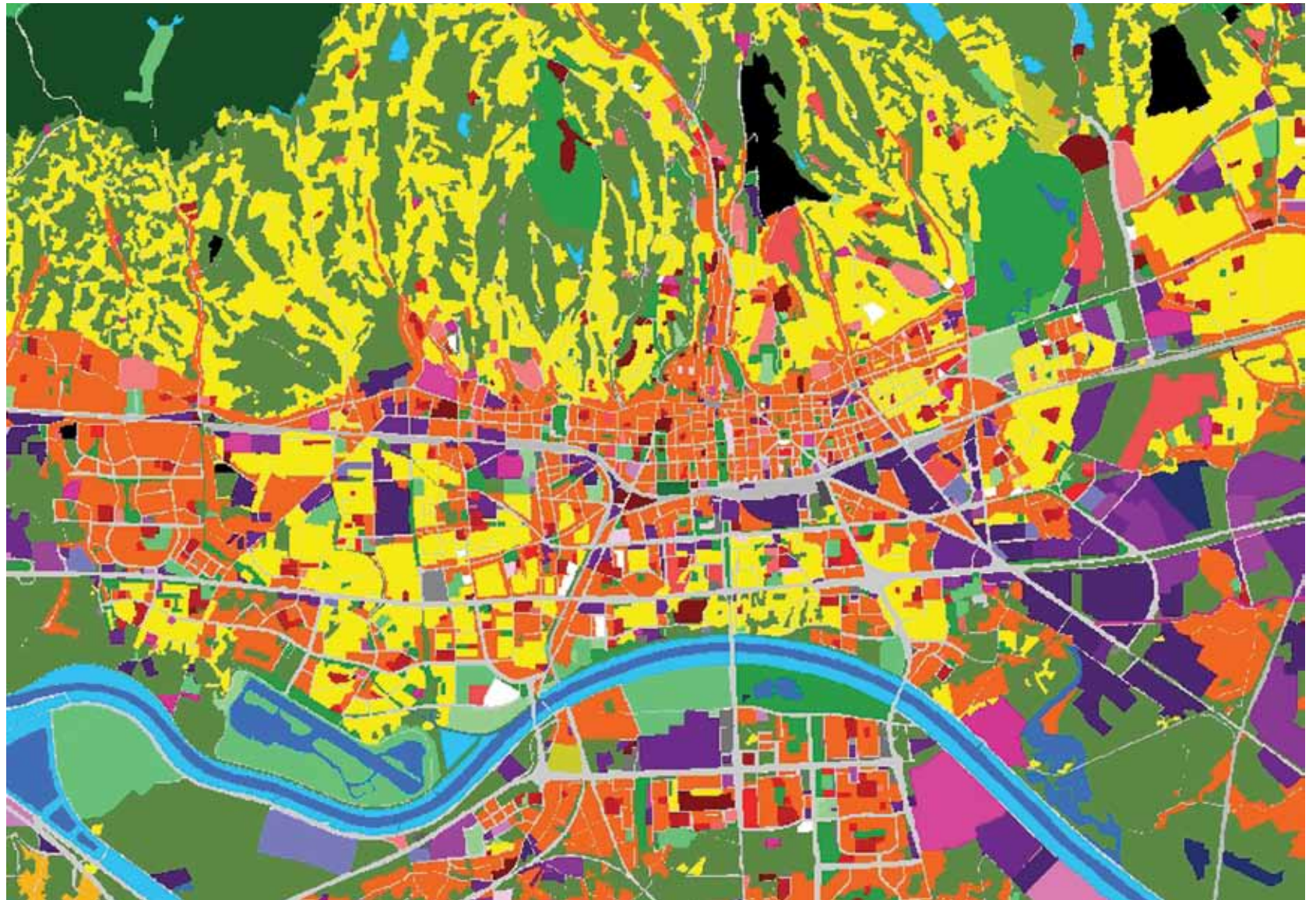
- /// namjena područja;
- /// osnovna ili generalizirana namjena;
- /// smatra li se zona izgrađenom ili ne;
- /// nalazi li se u parku prirode;
- /// godina izrade, odnosno prikupljanja podataka.

Takva baza omogućuje vizualizacije, kvantifikacije i analize prema više različitih kriterija. Osim same GIS-baze izrađeno je i četrdesetak vizualizacija i kvantifikacija temeljenih na obrađenim podacima:

- /// cjelovita analiza namjene;
- /// cjelovita analiza osnovne namjene;
- /// korištenje zemljišta u Parku prirode Medvednica;
- /// cjelovita analiza izgrađenog i neizgrađenog područja;
- /// odnos izgrađenog i neizgrađenog po gradskim četvrtima;
- /// korištenje zemljišta po gradskim četvrtima.

Izrada baze stvarnog korištenja zemljišta Grada

◀ **PRIKAZ 01 ODNOS IZGRAĐENOG I NEIZGRAĐENOG PODRUČJA / IMAGE 01 RATIO OF BUILT AND UNBUILT SURFACES**



Zagreba kontinuirani je proces koji će u budućnosti obuhvaćati ažuriranje unesenih podataka, osuvremenjivanje i analitičke poslove. Jedan od ciljeva je harmoniziranje ove baze s bazom planirane namjene prostora na osnovi čega će se moći doći do podataka o neizgrađenom zemljištu određene namjene. Planira se i usklađivanje podataka s EU-standardima na tom području.

Osnovna namjena GIS-baze je strategijsko i prostorno planiranje, a moguće je korištenje na različitim drugim područjima—u poljoprivredi i

šumarstvu, upravljanju u hitnim situacijama, planiranju komunalne opremljenosti, planiranju društvene infrastrukture, zaštiti okoliša i dr.

(D. ŠIŠKO)

### EN The GIS Database of Actual Land Use

Based on data collected in 2011, a GIS database on actual land use in the City of Zagreb was set up. This database contains data on actual purpose and development of particular areas. Based on this, graphic maps and spatial

▲ **PRIKAZ 02 STVARNO KORIŠTENJE ZEMLJIŠTA URBANOG PODRUČJA GRADA / IMAGE 02 ACTUAL LAND USE IN ZAGREB URBAN AREA**

analyses were carried out for the city quarters. The basic purpose of this data is strategic and physical planning, and it can also be used in agriculture and forestry, emergency management, planning of communal equipment and social infrastructure, environmental protection and so on.



PROSTORNE INFORMACIJE I ISTRAŽIVANJA

## Plan razvoja ISPU za 2012.

► 03

Plan razvoja Informacijskog sustava prostornog uređenja Grada Zagreba za 2012. sadrži planirane aktivnosti sa svrhom nastavka realizacije upravljanja prostornim podacima za potrebe trajnog praćenja stanja u prostoru, planiranja i zaštite prostora. Plan razvoja sastoji se od četiri osnovne komponente – višenamjenskih podataka o prostoru, prostorne analitike, infrastrukture prostornih podataka, te organizacijskih i koordinacijskih poslova.

Višenamjenski podaci o prostoru obuhvaćaju skupove podataka koji su u prethodnom razdoblju

istraženi pilot-projektom te je utvrđena njihova uporabljivost, zakonska utemeljenost i mogućnost izrade. Plan obuhvaća sljedeće aktivnosti:

- /// topografska osnova Grada Zagreba (aerofotogrametrijsko i LIDAR snimanje, izrada digitalnog modela reljefa i površina, izrada ortorektificiranih snimaka, izrada GIS-baze topografskih podataka);
- /// stvarno korištenje zemljišta Grada Zagreba (prikupljanje podataka na terenu, digitalizacija analognih podataka i izrada GIS-baze podataka stvarnog korištenja zemljišta);
- /// georeferencirani podaci popisa stanovništva (pribavljanje i obrada konačnih i cjelovitih podataka popisa stanovništva 2011., povezivanje numeričkih podataka s grafičkim podacima statističkih prostornih jedinica, vizualizacija podataka);
- /// planirana namjena prostora Grada Zagreba

(ažuriranje podataka o namjeni površina u skladu s izmjenama i dopunama dokumenata prostornog uređenja gradske razine, vizualizacija podataka);

- /// rad na usklađivanju postojećih višenamjenskih baza podataka s međunarodnim standardima;
- /// rad na usklađivanju postojećih višenamjenskih baza podataka s novim geodetskim datumom i kartografskom projekcijom RH.

Prostorna analitika predstavlja razvojnu komponentu Informacijskog sustava prostornog uređenja. Planom za 2011. predviđa se izrada analize mogućnosti primjene 3D modela grada u radu gradskih upravnih tijela, trgovačkih društava i ustanova.

U okviru infrastrukture prostornih podataka planira se provođenje odredbi Pravilnika o izradi,

### ◀ PRIKAZ 03 VIZUALNI IDENTITET ZIPP-A

/ IMAGE 03 ZIPP VISUAL IDENTITY

sadržaju i načinu vođenja Zagrebačke infrastrukture prostornih podataka koje se odnose na informiranje subjekata, izradu metapodataka, provedbu načela zajedničkog korištenja podataka, otvaranje podataka javnosti. Također je važan nastavak razvoja ZgGeoportala koji obuhvaća uređivanje sadržaja, unos novih podataka, usklađivanje s normama i standardima i pripremu novih alata.

Organizacijski i koordinacijski poslovi predloženi za 2012. obuhvaćaju promoviranje koncepta ZIPP-a u gradskim upravnim tijelima, trgovačkim društvima i ustanovama, te povezivanje sa srodnim institucijama na nacionalnoj i međunarodnoj razini.

(D. ŠIŠKO)

### EN The Physical Planning Information System (ISPU) Development Plan for 2012

The Physical Planning Information System (ISPU) Development Plan for 2012 contains a list of planned activities with the aim to continue managing spatial data to be used in continual monitoring of the situation in space, planning and spatial protection. The plan comprises of four fundamental components – multipurpose data on space, spatial analyses, the infrastructure of spatial data as well as organisation and coordination tasks.

RAZVOJNA STRATEGIJA  
GRADA ZAGREBA



## 5. sjednica Partnerskog vijeća Grada Zagreba ▶ 04, 05

U prostoru Tribine Grada Zagreba održana je, 21. ožujka 2012., peta sjednica Partnerskog vijeća Grada Zagreba. S obzirom na ranije iskazano zanimanje Partnerskog vijeća za zajedničko plansko promišljanje širega regionalnog prostora – ‘zagrebačke regije’, sjednici su prisustvovali i posebni gosti: gradonačelnik Grada Zagreba Milan Bandić i župan Zagrebačke županije mr.sc. Stjepan Kožić s najbližim suradnicima zaduženima za resore u kojima bi trebalo planirati i ostvariti učinkovitu suradnju dviju županija.

Predsjednik Partnerskog vijeća prof. dr.sc. Mladen Vedriš u uvodnom je izlaganju objasnio razloge za iniciranje ove tematske sjednice Vijeća: međuzavisnost i nužnost koordinacije razvojnih aktivnosti te strateško opredjeljenje objiju županija za usklađen zajednički razvoj, iskazano u Razvojnoj strategiji Zagrebačke županije i ZagrebPlanu – Razvojnoj strategiji Grada Zagreba.

Pročelnica Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada Zagreba Jadranka Veselić Bruvo ukazala je na povijesnu komponentu međudnosa dviju županija i nekadašnju praksu zajedničkog planiranja regije i na najznačajnije teme i projekte od interesa za obje županije, među kojima se osobito ističu: suradnja u planiranju prostora, suradnja u planiranju gospodarske infrastrukture, zajednički rad na razvoju integriranoga prometnog sustava i sustava vodoopskrbe, projekti Zračne luke Zagreb i njenog spoja, odnosno spoja grada Velike Gorice, tračnom vezom sa Zagrebom. Posebno je istaknula i značenje suradnje u svim budućim projektima vezanim uz uređivanje rijeke Save.

Posebni savjetnik župana Zagrebačke županije za gospodarstvo mr.sc. Krunoslav Pilko dao je iscrpan prijedlog upravljačko-organizacijskih modaliteta uključivanja dviju županija u projekt nacionalnog značenja – projekt uređivanja i višenamjenskog



korištenja rijeke Save.

Župan Stjepan Kožić i gradonačelnik Milan Bandić zajednički su dali podršku daljnjoj suradnji na stručno-operativnoj razini, prepoznajući naznačene teme i područja zajedničkog interesa kao teme buduće strategije ‘zagrebačke regije’. Gradonačelnik Milan Bandić posebno je istaknuo značenje dugoročnog planiranja nevezanog uz političke mandate te predložio da se vizija ‘Zagreba na Savi’ ubuduće imenuje ‘Savom u zagrebačkoj regiji’.

U raspravi Partnerskoga vijeća sudjelovali su prof. dr.sc. Tihomir Jukić, univ. spec. Mirjana Matešić, dr. sc. Zlatan Fröhlich, prof. dr. sc. Gojko Bežovan i Vladimir Ferdelji, a koji je posebno istaknuo moguće značenje intermodalnog prometnog

koridora koji bi, nizinskom prugom i plovnom Savom od Rugvice, povezivao našu najveću luku i najznačajniji europski plovni put te se osvrnuo na mogući utjecaj takvog projekta nacionalne razine na razvoj regionalnoga gospodarstva.

U sklopu druge točke dnevnog reda članovi Partnerskog vijeća razmotrili su i prihvatili prijedlog dopuna ZagrebPlana – Razvojne strategije Grada Zagreba, izrađen na temelju podnesenih prijedloga i danih primjedbi radnih tijela i Savjeta mladih Grada Zagreba te prijedloga, pitanja i primjedbi gradskih zastupnika s 34. sjednice Gradske skupštine Grada Zagreba.

(I. MATKOVIĆ)

▲ PRIKAZ 05 / IMAGE 05

### EN The Fifth Partner's Council of the City of Zagreb

On 21 March 2012, the fifth session of the City of Zagreb Partner Council was held in the City of Zagreb Public Forums. Since the Partner Council expressed interest for common planning of the wider regional area, i.e. the Zagreb region, this session was attended by special guests which included the Mayor of the City of Zagreb, Milan Bandić, and the Zagreb County Prefect, Stjepan Kožić, accompanied by their closest aides in charge of departments in which cooperation of the two counties should be planned and achieved.



RAZVOJNA STRATEGIJA GRADA ZAGREBA

## Usvajanje ZagrebPlana – Razvojne strategije Grada Zagreba ▶ 06

Gradska skupština Grada Zagreba je, na 36. sjednici, 26. travnja 2012., gotovo jednoglasno usvojila Prijedlog ZagrebPlan – Razvojne strategije Grada Zagreba, s razvojnim usmjerenjima do kraja 2013., a koji je u skupštinsku proceduru uputio gradonačelnik Milan Bandić.

Svrha je izrade i donošenja ZagrebPlan dugoročno usmjeriti aktivnosti prema uravnoteženom razvoju te potaknuti tijela Gradske uprave i druge nositelje razvoja na bolje korištenje sredstava iz EU-fondova.

PROCES IZRADE

Proces izrade ZagrebPlan vodio je Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada. U pripremi pojedinih dijelova Strategije sudjelovale su ekspertne radne grupe sastavljene od predstavnika gradskih upravnih tijela, trgovačkih društava u vlasništvu Grada i značajnih institucija, te cijenjeni stručnjaci s pojedinih područja. Savjetničku podršku pružio je IMO – Institut za međunarodne odnose.

Posebna je značajka Strategije detaljna analiza stanja na područjima imenovanim kao Resursi, Funkcije, Društvo i Upravljanje, s precizno utvrđenim problemima i potrebama. Legitimnosti utvrđene vizije, strateških razvojnih ciljeva i prioriteta pridonijele su radionice sa širokim krugom dionika.

Doprinos pripremi Razvojne strategije dala je Gradska skupština Grada Zagreba inicirajući niz

◀ PRIKAZ 06 / IMAGE 06

tematskih sjednica o temama od strateškog značenja. Usuglašavanje pojedinih dijelova Strategije provedeno je s Partnerskim vijećem Grada Zagreba u koje su imenovani značajni predstavnici javnog života s područja znanosti, poslovnog sektora, ekologije, društvenih djelatnosti.

VIZIJA I CILJEVI RAZVOJA

Vizija Grada Zagreba kao Urbanog Inkubatora proizašla je iz potrebe sveobuhvatnog sagledavanja razvoja Grada, uz primjenu pristupa koji se ne zadovoljava postojećim, već traži nove ideje i teži stvaranju novih vrijednosti. Vizija se ostvaruje sinergijskim djelovanjem na ostvarivanju šest zacrtanih ciljeva razvoja:

- /// Konkurentno gospodarstvo;
- /// Razvoj ljudskih potencijala;
- /// Zaštita okoliša i održivo gospodarenje prirodnim resursima i energijom;
- /// Unapređivanje prostornih kvaliteta i funkcija grada;
- /// Unapređivanje kvalitete življenja;
- /// Unapređivanje sustava upravljanja razvojem.

Ostvarivanje vizije i ispunjavanje strateških ciljeva planira se provedbom aktivnosti sadržanih u prioritetima i provedbenim mjerama – ukupno je određeno 16 razvojnih prioriteta.

S obzirom na to da je javnosti najzanimljivija projektna osnova strategije, navode se neki najznačajniji projekti priprema kojih se potiče: projekt novoga tehnološkog parka, projekt kongresnog centra, projekti nacionalnog značenja poput sveučilišnog kampusa u Borongaju ili novoga putničkog terminala Zračne luke (s ostvarenjem tračne veze prema gradu). Pažnja je posvećena i vrijednim gradskim lokacijama koje u budućnosti očekuje preobrazba: Gredelju, Paromlinu, Zagrepčanki, Badelu, Zagrebačkom velesajmu. Preporuka je strategije da se na jednoj od ovih lokacija ostvare preduvjeti za realizaciju 'kreativnog klastera' – centra kulturnih i kreativnih industrija.

(I. MATKOVIĆ)

EN ZagrebPlan – City of Zagreb Development Strategy Adopted

At its 36th session held on 26 April 2012, The City of Zagreb Assembly unanimously voted to adopt the proposal of ZagrebPlan – the City of Zagreb Development Strategy. The idea of Zagreb as an urban incubator comes from the need for an all-encompassing overview of city development. This is achieved through fulfilment of six development goals (competitive economy, development of human resources, environmental protection and sustainable management of natural resources and energy, improvement in spatial quality and the city's functioning, improvement in the quality of life, improvement in the development management system)



zg FORUM

REGIONALNA I  
MEĐUNARODNA SURADNJA

zg FORUM

OGLEDI ZAPOSLOVANJE  
—  
unapređivanje informiranja, povećanje vidljivosti, razvoj  
aktivnog sudjelovanja građana u procesu razvoja i  
planiranju razvoja i uređenja prostora  
—  
CIBICI ZAGREB • GRADSKI SREZ ZAPOSLOVANJE I  
PLANIRANJE I RAZVOJ GRADSKOG PROSTORA





REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Civitas-ovi okrugli stolovi u ZgForumu

► 07, 08, 09

Projekt Civitas Elan, koji se financira iz sedmog okvirnog programa EU za istraživanje i razvoj, ima cilj poboljšanje kvalitete života građana uspostavljanjem kvalitetnijih rješenja u gradskom prometu te promocijom i poticanjem održivih, čistih i energetski učinkovitih načina sudjelovanja u prometu.

◀ PRIKAZ 07 / IMAGE 07

Okrugli stolovi o temama kojima se bavi projekt Civitas Elan koncipirani su kao stručni skupovi s ciljano pozvanim sudionicima koji se bave ili su zainteresirani za određenu temu. Okrugli stolovi započinjali su polusatnim prezentacijama o određenoj temi, nakon čega su slijedili razgovor i rasprava. Moderator okruglih stolova bio je prof. dr. sc. Stanislav Pavlin s Fakulteta prometnih znanosti.

Na uvodnom okruglom stolu, 27. ožujka, predstavnici partnera u projektu govorili su o svemu onome što je do sada postignuto u provođenju projekta.

10. travnja 2012. održan je okrugli stol pod nazivom Model naplate pristupa eko-zoni kao element razvoja održive mobilnosti Grada Zagreba. Teme ovoga okruglog stola bile su: Analiza kvalitete

zraka i postojećeg prometnog sustava u Zagrebu, Predviđanje učinaka naplate zagušenja u Zagrebu, Prihvatljivost odabranog rješenja građanima i poslovnim subjektima, te Provedba naplate pristupa eko-zoni.

Na okruglom stolu, 17. travnja 2012., raspravljalo se o temama: Zajednička vožnja osobnim vozilima u funkciji razvoja alternativne mobilnosti Grada Zagreba i Režim dostave robe u Gradu Zagrebu. Okrugli stol Prioritet javnoga gradskog prijevoza na semaforima održan je 24. travnja 2012.

(I.BEDENKO)

▲ PRIKAZ 08 / IMAGE 08

◀ PRIKAZ 09 / IMAGE 09

### EN Civitas Round Table Discussions in ZgForum

*In March and April, a series of round table discussions were held as part of the Civitas Elan project, which is drawing to a close. The round table discussions were conceived as expert panels with specifically invited participants who are involved or are interested in a particular topic. They began by a half-hour presentation on a particular topic, followed by a discussion.*

## Projekt Mobile 2020 ▶ 10

U Koprivnici je, 21. ožujka 2012., u sklopu II. koprivničkog klimatskog tjedna, u Gradskoj vijećnici održana konferencija pod nazivom Mobile 2020. Na otvaranju konferencije obnašateljica dužnosti gradonačelnika Grada Koprivnice Vesna Željeznjak pozdravila je prisutne i naglasila da je Koprivnica grad s najviše biciklističkih staza po glavi stanovnika u Hrvatskoj. Konferenciji je prisustvovao i zamjenik ministrice zaštite okoliša i prirode Hrvoje Dokoza koji je, među ostalim, rekao kako je Koprivnica grad koji je neopterećen motoriziranim prometom.

Nakon uvodnih govora uslijedile su prezentacije, a među prvima je predstavica REC-a Hrvatske Irena Brnada predstavila međunarodni projekt Mobile 2020, pokrenut u svibnju 2011., s ciljem stvaranja pozitivne klime za razvoj biciklističkog prometa i veće mobilnosti na lokalnoj razini.

U svom djelovanju Mobile 2020 je usmjeren na dvije razine: promidžbu aktivnog prijevoza u gradovima te planiranje infrastrukture za taj prijevoz. Promjenom shvaćanja biciklizma isključivo kao načina rekreacije te utjecajem na razinu prometne kulture građana, dugoročno se nastoje postići i drugi pozitivni učinci kao što su utjecaj na ljudsko zdravlje i smanjivanje emisije štetnih plinova iz prometa. Planirani ciljevi kreću se u smjeru uštede do 90 000 tona CO<sub>2</sub> na godišnjoj razini do 2020.

Krunoslav Tepeš, iz Gradskog ureda za prostorno uređenje, izgradnju grada, graditeljstvo, komunalne poslove i promet, govorio je o razvoju biciklističkog prometa na području Grada Zagreba i preduvjetima za kvalitetan biciklistički promet, a Matija Vuger, iz Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada, predstavio je iskustva Grada Zagreba u sklopu projekta Presto kojim se promiče svakodnevno korištenje bicikla kao prijevoza u gradovima, s osvrtom na planiranje infrastrukture, promociju bicikliranja, te korištenje 'pedeleka', odnosno bicikla koji ima električni motor za lakše pedaliranje.

Helena Hećimović, iz Grada Koprivnice, istaknula



je aktivnosti u sklopu Europskog tjedna kretanja te aktivnosti provedene od 2001. do danas i način na koji su bicikli izmijenili Grad Koprivnicu.

Damir Novak, iz Hrvatskog autokluba, prisutnima je predstavio aktivnosti HAK-a koje se provode u cilju smanjivanja stradanja biciklista, a govorio je o opasnostima i rizicima upravljanja biciklima. Sudionici konferencije su, nakon izlaganja, u trima osnovnim školama, učenicima drugih i petih razreda, uručili reflektirajuće trake koje će im omogućiti sigurnije sudjelovanje u prometu. Konferencija je izazvala veliko zanimanje. Među prisutnima su bili predstavnik Odjela za sigurnost

cestovnog prometa Ministarstva unutarnjih poslova i policijski službenici Policijske uprave koprivničko-križevačke.

(M. VUGER)

### EN The Mobile 2020 Project

On 21 March 2012, a conference titled Mobile 2020 was held in the Koprivnica town hall premises, as part of the 2nd Koprivnica Climate Week. The conference started in May 2011, with the aim of creating a positive climate for the development of bicycle traffic and achieving a greater mobility at a local level.

### ▲ PRIKAZ 10 SUDIONICI KONFERENCIJE SA BIKIKLISTIČKIM SENIORIMA / IMAGE 10 CONFERENCE PARTICIPANTS WITH SENIOR CYCLISTS

*With a change in understanding bicyclism solely as recreation, and influencing public traffic culture, the aim is to achieve other long-term positive results such as making a positive impact on human health and reducing harmful gas emissions.*



REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Posjet gradonačelnika Prištine ▶ 11

Tijekom posjeta gradonačelnika Grada Prištine Ise Mustafe i njegovih suradnika Gradu Zagrebu, 28. ožujka, 2012., u prostoru ZgForuma održan je sastanak s uvažanim gostima. Predstavnicima Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada i Gradskog ureda za gospodarstvo, rad i poduzetništvo održali su prezentacije o glavnim aktivnostima i projektima na kojima rade, a u vezi s temama o kojima se raspravljalo na prethodnom sastanku u prosincu 2011.

S obzirom na to da je prvi posjet obilježilo upoznavanje gostiju sa ZgForumom i informativno – komunikacijskim aktivnostima Ureda, ZagrebPlanom i zagrebačkom praksom strateškog planiranja, sustavom prostornog planiranja, prostornih informacija i zaštitom kulturne baštine, te s iskustvima na EU-projektima – drugi su posjet obilježile teme koje se na njih logično nadovezuju. Predstavljeno je ustrojstvo Grada Zagreba, karakteristična obilježja grada unutar administrativnih granica, realizirani i planirani strateški projekti, usmjerenost investicijske politike na infrastrukturne objekte s primjerima realiziranih i planiranih kapitalnih ulaganja, imovinsko – pravna pitanja, te

▲ PRIKAZ 11 / IMAGE 11

opća problematika prometa.

Posjet delegacije Prištine ZgForumu smatra se važnim ne samo radi otvaranja niza tema s područja zajedničkog interesa, već i radi toga što su upravo taj dan gradonačelnici Milan Bandić i Isa Mustafa potpisali Sporazum o prijateljstvu i suradnji gradova Zagreba i Prištine.

Sporazum je to koji označava početak jačanja suradnje dvaju glavnih gradova, posebno na proširenju gospodarskih i kulturnih veza, razmjeni iskustava i suradnji u korištenju sredstava iz programa i fondova EU te, među ostalim, građenju veza između obrazovnih ustanova, pokretanju ekoloških programa i suradnji na području javnog prijevoza, komunalne infrastrukture i upravljanju gradovima – i zasigurno otvara nove prilike za ponovni dijalog u ZgForumu. (A. MAGDIĆ)

EN **A Visit by the Mayor of Priština**

*On 28 March 2012, during his visit to City of Zagreb, the Mayor of Priština and his associates, met with the Zagreb officials in the ZgForum premises. Representatives of the City Office for Strategic Planning and City Development and the City Office for Economy, Labour and Entrepreneurship held presentations on the main activities and projects currently in progress, referring to topics discussed at the previous meeting held in December 2011.*

REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Peti sastanak konzorcija Trailblazer u La Rochelleu

▶ 12

U La Rochelleu je, 29. ožujka 2012., održan peti, redovni sastanak konzorcija projekta Trailblazer kojem su prisustvovali sudionici Projekta (predstavnicima tvrtke Transport and Travel Researcha, koordinatore projekta, Donald Chalker i Corina Hickman; predstavnicima Europske komisije za konkurentnost i inovativnost; predstavnicima programa Intelligent Energy Europe (IEE-a) Olav Luyckx; Emilie Doran, predstavnicima ICLEI-a – Local Governments for Sustainability; Tatiana Cucu iz Engineer School in Industrial Engineering (EIGSI); Martin Bambušek iz CDV-a), te predstavnicima La Rochellea.

Susret je započeo uvodnim govorom i pozdravom Donalda Chalkera, predstavnika konzultantske tvrtke koja koordinira Projekt, nakon čega je Olav Luyckx govorio o financijskim detaljima Projekta te o novim prijedlozima za poboljšanje i uspješno vođenje Projekta. Komentirao je izvješće koordinatore Projekta, a vezano uz dosadašnje provođenje, s naglaskom na to da Projekt uspješno provode svi partneri na Projektu. Prema rasporedu održavanja susreta uslijedilo je izlaganje o radnom paketu WP1 Komunikacijska strategija projekta, nakon čega je uslijedio govor Kaja Waghdale o primjerima dobre prakse o dostavnom prometu u drugim gradovima.

Emilie Doran iz ICLEI-a pozvala je prisutne da se uključe u traženje korisničkih grupa kako bi mogli koristiti studije Projekta te poboljšati svoje poslovanje. Uslijedila su izlaganja drugih partnera i gradova partnera. Matija Vuger je, u ime Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada, predstavio dosadašnje aktivnosti: studiju Izrada plana opskrbe i isporuke roba za potrebe projekta Trailblazer (I. etapa), koju je izradio Fakultet prometnih znanosti, te Evaluaciju u okviru projekta Trailblazer (I. etapa) koju je izradio DOOR, Društvo za oblikovanje održivog razvoja.

Predstavnicima drugih gradova predstavili su svoje



▲ PRIKAZ 12 / IMAGE 12

aktivnosti, a nama je bilo najzanimljivije istraživanje koje je proveo grad Vercelli. Njihovi se podaci podudaraju sa zagrebačkim, odnosno definiranim koridorom Illice (Britanski trg – križanje Sveti Duh-Selska). Može se reći da su rezultati ovisni o broju poslovnih subjekata u spomenutim gradovima. Prije završne riječi Donalda Chalkera i zaključivanja sastanka bilo je riječi o dogovorenim akcijama i daljnjim koracima pojedinih partnera.

Na kraju je najavljen šesti sastanak Konzorcija i treća, istodobno i zadnja radionica projekta Trailblazer koja će se održati u rujnu 2012. u Bonnu. (M. VUGER)

EN **The fifth meeting of the Trailblazer consortium in La Rochelle**

*On 29 March 2012, the fifth meeting of the Trailblazer project consortium was held in La Rochelle. The participating towns presented their project activities, the sixth Consortium meeting was announced, including the third and final Trailblazer Project workshop to be held in September 2012 in Bonn.*



REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Civitas Elan 'Građani o mobilnosti u kvartu' ▶ 13

Što građani zamjećuju, komentiraju i predlažu kako ojačati dijalog na razini mjesne samouprave te kako uključiti građane u poboljšanje životnih uvjeta u njihovom susjedstvu – bile su teme prvog u seriji okruglih stolova što se održavaju u sklopu projekta Civitas Elan, a koje, na lokalnoj razini, u ime Grada Zagreba, koordinira Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada. Prvi okrugli stol pod nazivom 'Građani o mobilnosti u kvartu' održan je 3. travnja 2012. u prostorijama Tribine Grada Zagreba.

Polazište za raspravu bili su razgovori o mobilnosti

koji su vođeni u devet od ukupno 218 gradskih mjesnih odbora u razdoblju od lipnja do listopada 2011., a svrha kojih je bila potaknuti dijalog s građanima o pitanjima vezanima uz promet i kretanje na lokalnoj razini – osvijetliti probleme i prepreke te razmotriti moguća rješenja. Voditelj projekta u sklopu kojeg su se razgovori u mjesnim odborima i okrugli stol održali je partner u projektu ODRAZ – Održivi razvoj zajednice.

Upravo takav vid razgovora s građanstvom ima posljedicu bolju informiranost i osvješćenost ljudi, a sukladno tome razvija uspješniju participaciju javnosti u donošenju odluka. Rezultat toga, kako se moglo čuti od građana na tribini, nerijetko su kvalitetnija rješenja i odluke, bolja prihvatljivost građana i veća podrška njihovoj implementaciji. Panelisti u raspravi bili su Milena Marega, ravnateljica slovenskog REC-a, koja je govorila o iskustvima sudjelovanja stanovnika iz drugih Civitas Elan gradova i Gojko Bežovan koji je govorio o razlozima zbog kojih sudjelovanje građana treba

### ▲ PRIKAZ 13 / IMAGE 13

poticati, a moderatorica je bila Silva Celebrini, urednica na Hrvatskom radiju i predsjednica Zbora novinara za okoliš HND.

(Ž. PAVLOVIĆ, A. MAGDIĆ, I. ZAJEC)

### EN Civitas Elan – Citizens on Mobility in their City Quarters

*What citizens notice, comment and propose, how to strengthen dialogue at the local self-government level and how to include citizens in the process of improving living conditions in their neighbourhood, are some of the topics in the first of a series of round table discussions held on 3 April 2012 in the premises of the City of Zagreb's Public Forums, as part of the Civitas Elan project. Following round table discussions are to be held in ZgForum.*

REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Svjetski dan zdravlja u ZgForumu

U prostoru ZgForuma održana je, 16. svibnja 2012., radionica Sigurnost i zaštita starijih u javnom prijevozu. Predložak odvijanja radionice/treninga sa starijim osobama nastao je kao obveza ispunjavanja postavljenih zadataka unutar mjere 5.3-ZAG u sklopu projekta Civitas Elan. Grad Zagreb je dionik projekta Civitas Elan zajedno s Brnom, Gentom, Portom i Ljubljanom.

Radionica je bila dio događanja kojima je obilježen Dan zdravlja. Sudionici su bili Grad Zagreb, Ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada, Ured za socijalnu zaštitu i osobe s invaliditetom, Sektor za promet, ZET, udruga Odraz, Policija i drugi partneri koji mogu pridonijeti sigurnosti i zaštiti u javnom prometu. Potaknuli smo također inicijativu da se osmisli i implementira radionica za srednjoškolce u kojoj bi se informirali o sigurnosti i zaštiti u javnom prijevozu i potaknuo međugeneracijski dijalog.

(D. SILOV)

### EN World Health Day in ZgForum

*A workshop named 'Safety and Protection of Senior Citizens in Public Transport' took place in ZgForum on May 16th, 2012, on occasion of the World Health Day. This model of workshop/training was planned as part of the Civitas Elan project.*

22

23

## Radionica u sklopu projekta Civitas u Ateni

▷ 14

U Ateni je, 24. travnja 2012., održana radionica Učinkovita rješenja za 'zeleni' javni prijevoz kojoj je bio cilj prijenos pozitivnih iskustava gradova sudionika u projektu Civitas.

Na sastanku su sudjelovali predstavnici ICLEI-a – Local Governments for Sustainability, TTR – Transport and Travel Research-a, POLISA – European Cities and Regions networking for innovative transport solutions, Zagreba (Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada, ZET-Zagrebački električni tramvaj, Fakultet prometnih znanosti.), te brojni drugi.

Radionica je bila interaktivnog karaktera, a pokrivala je dva glavna tematska područja: transport i upravljanje prometnom potražnjom. Nizom prezentacija, dijaloga i rasprava sudionici su razmijenili iskustva.

Moderator radionice Ivo Cre, predstavnik POLISA-a – udruge mreže gradova, održao je prvu prezentaciju, a nakon njega Tariq van Rooijen iz Civitas Pointera, zadužen za ITS rješenja na području prometa.

Prikaz iskustava na projektu Civitas započeo je prezentacijom Alana Louisa koji je govorio o primjerima primjene novih tehnologija u danskom gradu Aalborgu.

Predstavnica grada Bologne Dora Ramazotti govorila je o iskustvima grada u provođenju projekta Civitas, a predstavnik Skoplja o uvođenju sustava za upravljanje prometom. O definiciji strategije prometne potražnje govorio je Bernd Decker, predstavnik Rupprecht Consulta, a bilo je govora i o planiranju održive mobilnosti u gradovima. Wilco van de Vosse govorio je o analizi parkirališnih mjesta u Utrechtu, slijedom čega je napravljen generalni plan parkirališnih mjesta s konstantnim praćenjem slobodnih mjesta, tako da se vozači, prema potrebi, upućuju na parkiranje.

Marko Slavulj, s Fakulteta prometnih znanosti, govorio je o iskustvima u provođenju projekta te



▲ PRIKAZ 14 / IMAGE 14

o naplati zagušenja u užem gradskom središtu. Nakon kratke pauze Matthieu Graindorge, iz La Rochellea, govorio je o uvođenju jedinstvene kartice za korištenje više vrsta usluga u javnom prometu (javni bicikl, autobus, dijeljenje vozila, itd.). Pri samom završetku radionice predstavnik TTR-a David Blackledge i Marie Launay, iz EPC-a, govorili su o razmjeni informacija na nacionalnoj razini, a Gloria Spezzano, iz ICLEI-a, govorila je o prilikama gradova u budućim projektima. Završni govor održao je Ivo Cre koji je zahvalio

svima prisutnima na doprinosu i vrlo zanimljivoj radionici.  
(M.VUGER)

### EN Civitas Project Workshop in Athens

On 24 March 2012, the workshop titled *An Efficient Solution for Green Public Transport* was held in Athens. Its goal was to share positive experiences of cities participating in the Civitas project. This workshop had an interactive character and covered two main topics:

*transport and traffic demand management. Participants exchanged experiences through a series of presentations after which followed dialogue and discussions.*

## OBAVIJESTI



OBAVIJESTI

## Tribina o Tiboru Sekelju ▶<sup>15</sup>

Jedna od postavki Razvojne strategije Zagreba je i očuvanje kulturnog identiteta te kontinuirani dijalog s građanima. Shodno tome, ZgForum je otvoren kulturnim i drugim udruženjima kako bi u njemu održavali različite manifestacije.

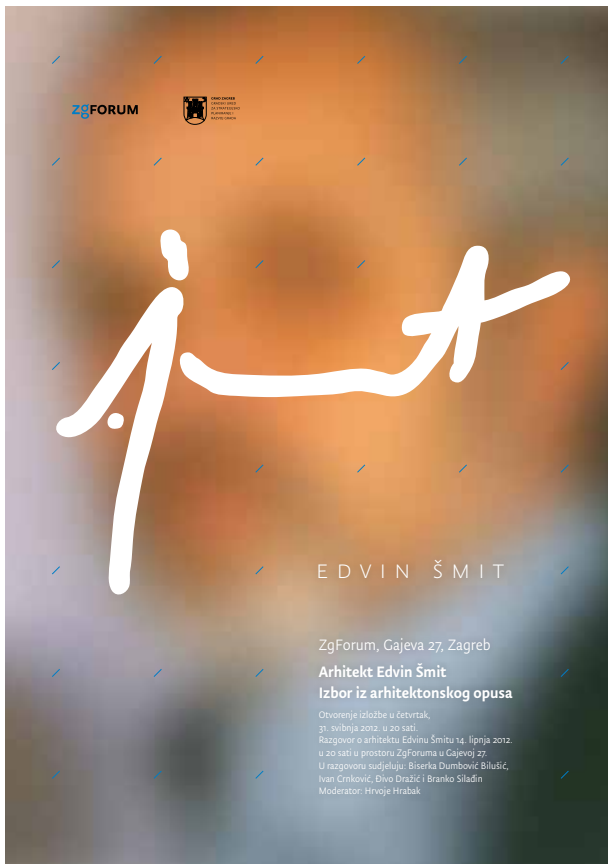
Hrvatski savez za Esperanto je, 23. ožujka 2012., u prostorijama ZgForuma, organizirao memorijalnu večer posvećenu Tiboru Sekelju. Pred oko 60 ljudi o Sekelju su govorile Judita Rey Hudeček i Spomenka Štimec. Predstavljeno je i korejsko izdanje njegova romana Kumeuaua - sin prašume. Odlomke iz korejskog izdanja knjige pročitala je Nara Han iz Korejskog veleposlanstva u Zagrebu, a iz hrvatskoga Đivo Pulitika iz Studentskog esperantskog kluba. Na tribini su pjevali zbor Hrvatsko-makedonskog društva i operni pjevač Neven Mrzlečki iz Zagreba.

Europski esperantski savez (EEU – Europa Esperanto-Unio) proglasio je 2012. godinom Tibora Sekelja, a Svjetski esperantski savez (UEA – Universala Esperanto-Asocio) potakao je nacionalne i druge esperantske organizacije da informiraju o životnom djelu ovog čovjeka koji je bio i veliki esperantist. Tibor Sekelj je putovao po mnogim zemljama, a nekoliko je godina proveo na studiju u Zagrebu gdje je, 1930., i postao esperantist. Mnogobrojnim kontaktima s hrvatskim esperantistima uvelike je utjecao i na esperantski pokret u Hrvatskoj.

(I. BEDENKO)

### EN A Forum on Tibor Sekelj

*One of the bases of Zagreb's development strategy is the preservation of cultural identity and continual dialogue with citizens. For that reason, the Croatian Esperanto Association organised a memorial evening dedicated to Tibor Sekelj on 23 March 2012 in the ZgForum premises. On this occasion, Korean edition of his novel 'Kumeuaua – Son of the Rainforest' was presented.*



OBAVIJESTI

## Najava izložbe 'Arhitekt Edvin Šmit' ▶16

Najavljujemo otvaranje izložbe 'Arhitekt Edvin Šmit' – izbor iz arhitektonskog opusa, u četvrtak, 31. svibnja 2012., u 20 sati, u ZgForumu, Zagreb, Gajeva 27. Razgovor o arhitektu Edvinu Šmitu održat će se 14. lipnja 2012., u 20 sati, također u ZgForumu. U razgovoru će sudjelovati Šmitovi prijatelji i suradnici Biserka Dumbović Bilušić, Ivan Crnković, Đivo Dražić i Branko Siladin, a moderirat će ga Hrvoje Hrabak.

### EN Announcement of the Exhibition 'Edvin Šmit, the Architect'

We announce the opening of the exhibition 'Edvin Šmit, the Architect – A Selection of Architectural Works', to be held on Thursday, 31 May 2012 at 8:00 pm in ZgForum in Gajeva 27. A discussion on the architect Edvin Šmit will be held on 14 June 2012 at 8:00 pm, also in ZgForum. Participating to the discussion will be Šmit's friends and colleagues Biserka Dumbović Bilušić, Ivan Crnković, Đivo Dražić and Branko Siladin, and the moderator will be Hrvoje Hrabak.

## Osobna karta ureda / About the Office

Temeljni ciljevi osnivanja Gradskog ureda za stratejsko planiranje i razvoj grada u ljeto 2005. ujedno predstavljaju i dio središnjih tema kojima se Ured od svog osnutka bavi. To su predlaganje stratejskih odluka o razvoju Grada, predlaganje i provođenje partnerskih projekata s regijama, drugim partnerima u Hrvatskoj, stranim partnerima, privatnim investitorima i znanstvenim institucijama, zastupajući u svojem djelovanju sustavno javni interes Grada. Uz to, Ured se bavi valorizacijom, studiranjem i programskim studijama Gradu nedostajućih temeljnih sadržaja urbane infrastrukture, valorizacijom potencijala prostora u vlasništvu Grada, te prostora posebno važnih za urbani identitet Zagreba.

Reorganizacijom Ureda u travnju 2008. i srpnju 2009. teme kojima se Ured bavi znatno su proširene uključivanjem cijelog niza nadležnosti iz područja koordinacije i poticanja regionalnog razvoja i razvojnih projekata, dio čega je i izrada ZagrebPlan-a, tj. Razvojne strategije Grada, zatim iz širokog područja infrastrukture prostornih podataka, statistike i demografije. Time je na odgovarajući način logično zaokružena nadležnost Ureda. Ured je organiziran u sljedeće ustrojstvene jedinice:

- /// Odjel za stratejsko planiranje,
- /// Odjel za postupak izrade i provedbu stratejskih planova i projekata,
- /// Odjel za pripremu i provedbu regionalnih i međunarodnih projekata,
- /// Odjel za prezentaciju projekata (ZAGREBFORUM) – u osnivanju,
- /// Odjel za prostorne informacije i istraživanja,
- /// Odjel za statistiku,
- /// Odjel za demografiju,

u kojima se, s ciljem sinergije rada, koordinirano i kroz međusobnu suradnju obavljaju povjereni poslovi.

EN City of Zagreb Office for Strategic Planning and Development was established in summer 2005 in order to draft strategic decisions for

development of the City, propose and implement regional partnership and similar programs with other partners in Croatia, foreign partners, private investors and scientific institutions, while systematically advocating public interest of the City. The Office is also evaluating, analyzing and preparing programmatic studies on basic urban infrastructure that is lacking in the City, evaluates spatial potential of real estate owned by the City, as well as areas of particular importance for the City of Zagreb identity.

Reorganisation of the Office in April 2008 and in July 2009 resulted in considerable expansion of the Office's scope of activities. Numerous responsibilities regarding co-ordination and encouragement of regional development and development projects, such as preparation of the ZagrebPlan, i.e. the City of Zagreb Development Strategy, a vast field of spatial data infrastructure, statistics and demography, were added. This logically wraps up the responsibilities of the Office, which is now organised in following units:

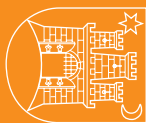
- /// Strategic Planning Department,
- /// Development and Implementation of Strategic Plans and Projects Department,
- /// Regional and International Projects Preparation and Implementation Department,
- /// Projects Presentation Department
- /// (ZAGREBFORUM) – in process of establishment,
- /// Spatial Data and Research Department,
- /// Statistics Department,
- /// Demography Department,

The departments carry out entrusted jobs through synergy, co-ordinated efforts and cooperation.

### Gradski ured za stratejsko planiranje i razvoj grada / Office for Strategic Planning and Development of the City of Zagreb

A Zagreb, Ulica Republike Austrije 18  
E strategija@zagreb.hr  
T 01 / 610-1840 F 01 / 610-1881





**GRAD ZAGREB**  
GRADSKI URED  
ZA STRATEGIJSKO  
PLANIRANJE I  
RAZVOJ GRADA

